هو فاعل من النبع وهو ادراک الثمو والنا طور بالطاء المهملة
حافظ الكرم غربانم هيچ داني كه خطاب لذلك العالم بعلت
بوهنر كاري اي الزهد از وسلامت باند كفت ذلک العالم
اكر از ماه روي بماند بسلامت از بد كويان نماند **شعر**
وان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط فمن سوء ظن
المدعي والمتري ليس يسلم وهو جواب الشرط قدم فاوقع
ودخل على متعلقه وهو قوله فمن سوء للضرورة وقيل
في الترجمة **بيت** اكرچه كيشي سليم اوله نفسي شرندن وليك
قورتلمز مدعي صنيسندن **بيت** شايد پس كار خويش
بنشستن اي على حاله بالسلامة والمراد ومن قال يعني
تاكه خوردا اصلاح مي كند فلم يعرف المراد لكن نتوان
زبان مردم بستن قيل في الترجمة **بيت** يار ركه كشي كندوله
اسيم اوتوره ◦ اماكه بو خلقك دلني باغلمه اولمز **حكايت**
طوطي باليائين احديهما اصلية والاخرى للوحدة را با زاغي
در قفص بالصاد عربي وبالسين فارسي كردند اي حبسوها
فيه وهو اي طوطي از قبح مشاهدة او اشارة الى قوله
زاغي مجاهدة مي برد ومي كفت اين چه طلعت مكروهست
وهيأت ممقوت اي مبغوض ومنظر ملعون وشمائل
جمع شمال بالكسر بمعنى الخلق اي اخلاق نا موزون ونادى
اليه بقوله يا غراب البين اي غراب الفراق كما مر في حكاية
الخطيب باليت بيني وبينك بعد المشرقين اي بعد المشرق
من المغرب فغلب المشرق ويحتمل ان يراد بعد مشرق الصيف
من مشرق الشتاء **بيت** على الصباح بروي تو هر كه
برخيزد اي من قام صباحا ورأى وجهك صباح روز
سلامت برو مسا باشد لشامتك بداختري بياء الوحدة
چو در صحبت تو بايستي بياء الحكاية بالتركي كرك ايدي
ولي مقصور من وليک چنانكه توئي در جهان كجا باشد

اي

اي لا نظير لك في القبيح عجبتر اي اعجب من هذا انكه غراب
از مجاورت طوطي بجان امده بود عبارة عن كمال الضجرة
لا حول كنان اي قائلا لا حول ولا قوة الا بالله از كردش
بفتح الكاف الفارسي اسم مصدر كيتي همي ناليد ودستهاي
تغابن بريكديكر همي ماليد من الحيرة ومي كفت اين چه
بخت نكونست وطالع دون بمعنى الدني وايام بوقلمون
قد مر معناه في الديباجة والمراد بايام بوقلمون الازمنة
المتغيرة المتلونة لايق قدر بسكون الدال من آنستي
بياء الحكاية كه با زاغي در ديوار باغي بياء الوحدة فهما
همي رفتمي **بيت** يار سار ابس اي يكفي اين قدر نخجين
زندان بينه بقوله كه بود هم طويلة رندان اي في سلك
صحبتهم وقيل في الترجمة **بيت** زاهد او لانه بو تبر زندان
كه اوله هم طويله رندان ◦ تا چه كنه مخفف من كناه كرده ام
كه روزكارم معناه بالتركي كه اوزكاريني بعقوبت
ان اشارة الى قوله كنه در سلک صحبت چنين ابلهي اشارة
الى طوطي خود راي وصف تركيبي احدى اليائين
للوحدة نا جنس فصحبته عذاب اليم يافم بالتركي
برمؤسوز **بيت** دكرتا توئي يافه زين سان مكوي ◦ بدنتي
كه كمراه كشتي مپوي ◦ دراي لفظ دراي يجيء بالمعنيين
احدهما الجرس والآخر بمعنى ادخل اي امر من لفظ در
والمراد ههنا هو المعنى الاول وشبهه بالجرس الذي
يكثر الصداء الباطل ومن لم يعرف اللفظ غلط في المعنى
حيث قال بمعنى باطل راي ومهمل فكر چنين بند بلا
متعلق بقوله روزكارم بعقوبت ان مبتلا كرده است
قطعه كس نيايد بپاي ديواري معناه بالتركي كمسه
كلمز بو ديوار دبنه كه بر ان صورتش احدى التائين
للخطاب نكار يعني نقش كنند لفضاعة وجهك كرتوا

آمدن

Copyright © King Saud University